

Écart entre connaissance et usage d'une langue minoritaire : essai de typologie des facteurs. Le cas de la langue basque

par Jean-Baptiste COYOS*

La communication que je vous propose se situe en aval dans la thématique générale de ce colloque. En effet un objectif qui est souvent attribué à l'enseignement des langues de France, le français mis à part, est celui tout simplement de les sauver et pourquoi pas de développer leur usage. Je cite par exemple Josepa Huguet i Biosca et Blanca Serra i Puig, sociolinguistes catalans, en 1993 à propos du catalan dans la *Generalitat de Catalunya*: « L'école est, parmi tous, l'instrument indispensable – pas l'unique – pour dynamiser la récupération de notre langue nationale » (1993 : 17). Plus loin ils affirment « L'institution scolaire a l'obligation inéludable d'apporter... la régénération linguistico-nationale dans son projet. Les méthodes pédagogiques font réussir des objectifs de fonctionnalité linguistique sociale : étendre l'usage du catalan entre les élèves et les doter de compétences linguistiques instrumentales avec la finalité d'assurer la transmission linguistique entre les générations... » (*ibid*, p. 112).

Et donc on peut se demander si l'enseignement d'une langue dominée, minoritaire, est un levier suffisant pour parvenir à cet objectif de sauvegarder la langue, sachant qu'il faudrait s'entendre sur ce que l'on entend par sauvegarder une langue, pour ensuite éventuellement rétablir la transmission intergénérationnelle disparue ou très affaiblie¹.

* Centre de recherche sur la langue et les textes basques IKER, UMR 5478 - CNRS, Bayonne, jean-baptiste.coyos@wanadoo.fr.

¹ Voir sur ce thème Coyos, 2006, L'enseignement peut-il « sauver » une langue...

Afin d'évaluer l'effet de l'enseignement et, d'une façon plus générale, de mettre en place des politiques linguistiques efficaces, dans le cas de situations bilingues, de communautés où coexistent une langue dominante et une langue dominée, il paraît donc important de savoir dans quelles conditions la connaissance de la langue dominée entraîne son usage.

Il est en effet couramment constaté que la connaissance d'une langue dominée n'a pas automatiquement pour corollaire son usage dans la vie courante, hors du lieu d'apprentissage. Il y a un écart entre la connaissance et l'usage de la langue minoritaire, les pourcentages de connaissance étant supérieurs à ceux de l'usage, si tant est que ces deux objets de mesure puissent être correctement évalués et mis en rapport.

Dans un premier temps, je vais illustrer cet écart au travers de diverses enquêtes qui ont été effectuées en Pays Basque où l'enseignement de la langue basque, parti de quasiment rien, s'est largement développé au cours de ces trente dernières années, surtout en Pays Basque d'Espagne (*Hegoaldea* ou Pays Basque Sud). Notre attention se portera plus particulièrement sur les adolescents.

Dans un deuxième temps, je vais essayer de lister les divers facteurs qui induisent cet écart, facteurs qui font qu'un locuteur de langue minoritaire utilise ou pas cette langue, afin ensuite d'élaborer une esquisse de typologie. La prise en compte sera dynamique puisque l'impact de ces facteurs évolue constamment dans un contexte donné avec le statut, la place de la langue considérée dans la société et avec la situation du locuteur lui-même. Les relations entre les deux langues ne sont pas figées, elles sont de plus généralement déséquilibrées, tant au plan individuel du locuteur que de celui de la société.

1. De l'évaluation de la connaissance et de l'usage de la langue basque

On connaît toutes les difficultés à évaluer finement la connaissance d'une langue dans une communauté donnée et encore plus à évaluer l'usage de cette langue. Quoiqu'il en soit voici quelques chiffres qui nous sont fournis par les enquêtes sociolinguistiques régulières réalisées à grande échelle des deux côtés de la frontière, sous l'égide du Sous-ministère à la politique linguistique du

Gouvernement de la Communauté autonome basque d'*Euskadi* (provinces d'Alava, Biscaye et Guipúzcoa), principal financeur (1991, 1996, 2001)².

1.1. L'évaluation de la connaissance de la langue basque

En Pays Basque de France (*Iparraldea* ou Pays Basque Nord) on évaluait le nombre de locuteurs bilingues en 1991 à 33,1 % et en 2001 à 24,7 %. Un recul donc. Pour l'ensemble du Pays Basque (*Euskal Herria*) en 1991 on évaluait ce nombre à 22,3 % et en 2001 à 25,4 %. Ce pourcentage augmente grâce aux effets de la politique linguistique volontariste du Gouvernement d'*Euskadi* qui porte en particulier sur la scolarisation en langue basque, immersion et parité horaire, en maternelle, primaire et collège un peu moins. De 0 à 18 ans, ce sont 35,8 % des individus qui sont scolarisés en immersion sur l'ensemble du Pays Basque ; en Guipuscoa on atteint 60,9 %, en Biscaye, province la plus peuplée 40,0 % et en Pays Basque Nord 4,0 %.

Parmi les moins de 25 ans (plus de 15 ans) de la Communauté autonome d'*Euskadi*, on comptait en 1991 19,3% de bilingues. En 2001 ils sont 55,5%. Prenons l'exemple d'une petite ville du Guipuscoa, Bergara, 15 050 habitants en 2003. En 1981, on évaluait à 54,6 % le pourcentage de bascophones chez les 10-14 ans, en 2001 à 96 %³.

On nuancera ce terme « bilingue », sachant que cette forte progression est due d'abord à l'augmentation du nombre de bascophones déséquilibrés, à castillan fort. En effet, ces jeunes sont de plus en plus nombreux à avoir pour première langue le castillan et à vivre dans des villes et des zones non bascophones (où il y a moins de 20% de bascophones)⁴.

2 Voir Eusko Jaurlaritz, 2003. 1 717 points d'enquête au Pays Basque Nord (France) avec un entretien téléphonique suivi d'un entretien à domicile. Les enquêteurs tous bascophones et mènent l'entretien selon la langue de l'enquêté.

3 Estepan Plazaola, Erabilera indartzeko gaur egungo bideak noraino iristen dira ? [Où mènent les moyens actuels de renforcer l'usage ?], *Bat*, 53, 2004 : 148.

4 J. Garzia et al., *Euskararen kalitatea...*, p. 18.

Fin 2004 l'examen de niveau correspondant au *First Certificate* pour l'anglais a montré que 68% des jeunes de 16 ans scolarisés dans le modèle immersif ont réussi les épreuves et seulement 33% du modèle bilingue à parité horaire. Mais 72,5% de ceux qui parlent basque en famille les ont réussi, quel que soit le modèle pédagogique, et seulement 38,5% parmi ceux qui ne parlent pas basque en famille.

1.2. L'évaluation de l'usage de la langue basque : quelques exemples dans différents domaines

On pourra distinguer l'usage actif, en production (écrite ou orale), de l'usage « passif », en compréhension (lecture, écoute de la radio, télévision, etc.), tout en ne rejetant pas le second qui a aussi son importance et qui n'est pas toujours pris en compte dans les évaluations de l'usage.

Citons à nouveau, pour donner le ton, trois sociolinguistes catalans, Gustau Erill i Pinyot, Jaume Farras i Farras et Ferran Marcos i Marcos, à propos de l'usage du catalan par les jeunes en 1993 : « Les enseignants « observent une évidente amélioration de la connaissance du catalan de la part des élèves... chose qui semble liée directement à l'augmentation de cours faits en catalan... et aussi par la plus grande présence du catalan à travers les différents moyens de communication... cette amélioration dans la connaissance du catalan contraste avec une réalité que nous palpions quotidiennement dans les couloirs, les classes et les cantines des établissements où nous travaillons : la langue que le plus souvent parlent les élèves entre eux n'est pas le catalan.... Il semble que notre travail consiste à former des « catalanoscripteurs » qui dans beaucoup de cas ne se transforment pas en « catalanoparlants » effectifs » (1993 : 11). Fin de citation. On retrouve des constatations désabusées de ce type pour le basque.

Les jeunes bascophones sont donc de plus en nombreux en *Euskadi*, mais dans les zones non-bascophones l'usage par les jeunes est anecdotique, et le risque est évident que le basque soit une simple matière scolaire et finalement que la motivation d'utiliser le basque se perde⁵. D'après la grande enquête sociolinguistique de 2001, « Deux tiers des bilingues entre 25-45 ans utilisent le basque à la maison, moins de la moitié des bilingues de moins de 25 ans utilise le

⁵ Garzia et al., *Euskararen kalitatea...*, p. 23.

basque à la maison »⁶. Parmi les nouveaux bilingues tous âges confondus en *Euskadi*, soit 10,8% de la population, on aurait 84,1% de bilingues passifs qui sont ceux qui comprenant la langue ne l'utilisent pas, et seulement 4% qui véritablement seraient bascophones actifs.

Voici quelques autres exemples. Il existe une chaîne de télévision financée par la Communauté autonome basque entièrement en basque depuis plus de 20 ans, *ETB 1*. Son audience globale qui était de 5,5% en *Euskadi* en 1993 est de 5,3% en 2004, malgré un pourcentage de bascophones en augmentation. C'est le samedi que l'audience est la plus forte avec les retransmissions sportives. Le même jour a été diffusé par *Euskal Telebista* le même film d'Harry Potter doublé en basque et doublé en castillan. On a évalué à 15 000 les spectateurs pour la version basque et 302 000 pour celle en castillan.

Parmi les habitants d'*Euskadi* qui utilisent Internet, 12% emploient le basque, 24% l'anglais et 95% le castillan.

Selon une enquête concernant la lecture, en 2003, 32,6% d'entre eux lisent en basque, 0,6% seulement en basque et 62,6% seulement en castillan. Parmi ceux qui lisent en basque, 48,1% le font pour améliorer leur niveau.

Voici maintenant un aperçu du seul type d'enquête régulière réalisée en Pays Basque qui étudie l'usage réel, objectif, *in situ*, puisque des observateurs notent en direct l'usage spontané des langues auprès des personnes qu'ils repèrent dans la rue. Selon la dernière enquête, voir Euskal Soziolinguistika Institutua : *Kale erabileraren IV. neurketa 2001. Emaitzak, Azterketak, Gogoetak* [4^{ème} mesure de l'usage de la langue basque dans la rue 2001. Données, Études, Réflexions] (2002)⁷, il ressort que si environ 25 % des habitants du Pays Basque connaissent le basque, 14 % l'utilisent quotidiennement dans la rue. En Biscaye et Guipuscoa (29,9 %) il y a une légère augmentation, en Alava (3,3 %) une légère diminution.

⁶ Miren Mateo et Jon Aizpurua, *Euskararen erabilerari buruzko irakurketa. Aurrera begirako hausnarketa* [Lecture au sujet de l'usage de la langue basque. Réflexion pour voir plus loin], *Bat Soziolinguistika aldizkaria*, 53, 2004 : 47.

⁷ 750 observateurs, 173 communes, 241 708 personnes observées entre 10h-13 h et 16-18 h, avec en Pays Basque Nord 10 050 personnes observées.

En Pays Basque Nord (5,8 %) et en Navarre (6,7 %) l'usage quotidien se maintient plus ou moins.

Si on reprend le cas de la ville de Bergara, en 1983, on évaluait à 10 % l'usage du basque dans la rue chez les 15-24 ans, en 2003 à 55 %. Mais chez les moins de 14 ans, au contraire, il n'y a pas eu d'augmentation de l'usage dans la rue. Les parents de cette génération sont complètement castillanophones et ceci a une influence sur la compétence et sur l'usage⁸.

Par contre, selon Mikel Zalbide, les jeunes bascophones de langue maternelle utilisent le basque pendant les premières années avec leurs professeurs mais aussi avec leurs camarades de classe bien que la situation concrète (compétence linguistique réelle de l'élève lui-même, niveau de fluidité en basque de l'interlocuteur, thème de conversation et contexte global d'interaction avec la configuration correspondante de domination de l'une ou l'autre langue) répercute un effet indéniable sur l'*output* final (1998 : 402). Peut-être faut-il voir ici l'effet de la vie en établissement scolaire, lieu où le jeune enfant sait que c'est le basque qui est l'outil de communication.

De telles enquêtes seraient nécessaires dans bien d'autres lieux et circonstances : à l'école mais hors de la classe dans la cour, à la cantine⁹, au supermarché, au café, à la banque, à la mairie, etc. Il y a là un champ de travail importante pour vraiment évaluer l'usage public réel de la langue, sur la base d'une observation non participative ou encore moins sur des bases déclaratives.

Pour conclure, sur ce point, les domaines d'usage de la langue basque étaient limités jusqu'ici. A l'heure actuelle, le basque est utilisé de façon plus ou moins

⁸ Estepan Plazaola, op. cit., *Bat Soziolinguistika aldizkaria*, 53, 2004 : 148.

⁹ En Euskadi, pour dynamiser l'usage de la langue au sein des établissements scolaires en dehors des activités strictement académiques, on a le programme NOGELA (Normalkuntza legearen garapena, développement et application de la loi de 1982). Basé sur la participation libre et volontaire des centres scolaires, professeurs et élèves, il étend son action sur un nombre croissant d'activités de dynamisation : (Zalbide, 1998 : 397-398).

normale dans de nouveaux domaines fonctionnels, éducation, administration, médias, nouvelles technologies, en *Euskadi* principalement. Mais dans le même temps, la présence du castillan ou du français est de plus en plus grande dans les domaines qui appartenaient à la langue basque. Donc on utilise le basque dans de plus en plus de domaines, mais la présence du castillan ou du français est de plus en plus grande et avec elle les interférences¹⁰.

2. Esquisse d'une typologie des facteurs induisant l'usage d'une langue minoritaire

On peut construire deux types de réflexion selon que l'on étudie l'usage en contexte ou l'usage en général dans l'ensemble de la communauté linguistique. C'est la première que nous esquissons. Le point de départ choisi est le locuteur, que l'on peut « partager » en émetteur de messages linguistiques et récepteur. Ce deuxième aspect doit aussi être pris en compte dans l'analyse de l'usage de la langue minoritaire, comme déjà dit.

Autre évidence : ce n'est pas la société, la communauté linguistique qui parle mais les individus qui constituent cette communauté, d'où le choix de partir du locuteur. Mais l'on ne parle pas tout seul, on a un interlocuteur (présent, lointain, soi-même, selon le canal de communication) et un environnement, plus généralement les caractéristiques de la société dans laquelle vit la langue qui ne sont pas loin.

2.1. Essai de recherche des différents types de facteurs

Le problème est complexe puisqu'il y a beaucoup de variables, d'où cet essai de typologie construit sur des bases empiriques. On parlera de facteur au sens où chacun de ces paramètres contribue plus ou moins au résultat, c'est-à-dire à l'usage de la langue. On parlera de variables au sens où ce sont des facteurs dont la valeur varie.

- On essaiera de distinguer les **facteurs directs** qui agissent sur l'usage en situation des **facteurs indirects**. Facteur indirect, ne signifie pas qu'il n'a pas d'impact : on peut citer par exemple l'utilité de la langue sur le marché de

¹⁰ Martinez de Luna, 2000, p. 21.

l'emploi, qui incite les jeunes à apprendre la langue et les parents à la faire apprendre, mais qui agit pas directement sur l'usage de la langue en contexte. Moins en tout cas que la compétence en langue par exemple qui lui est un facteur direct, comme l'attachement, la loyauté à la langue.

- On distinguera aussi ce que nous appellerons les **facteurs individuels**, les **facteurs contextuels** (contexte d'énonciation) et les **facteurs collectifs/sociaux** (certains parlent de vitalité ethnolinguistique de la communauté linguistique). En effet, on peut essayer de dégager des critères non plus en situation de communication mais plutôt en observant la place des deux langues dans la société, la langue dominée dont on essaie d'évaluer l'usage, et la langue dominante. De cette place, on déduira des facteurs facilitant ou au contraire restreignant l'usage de la langue dominée. Il faudra ensuite les classer en facteur direct ou indirect. Dans les facteurs sociaux ont inclus les facteurs démographiques, institutionnels.

Psychosociaux serait le qualificatif qui inclurait toutes les facteurs puisqu'il tient compte de l'environnement social, du contexte d'interlocution et du sujet, du locuteur.

Le mode d'action : L'impact de certains de ces facteurs sera de type scalaire, plus ou moins important, celui d'autres facteurs sera de type oui / non. Il est difficile de les classer comme cela, en principe, car ils dépendent de la communauté linguistique considérée, du locuteur et du contexte d'interlocution. Nous sommes face à un système complexe et les facteurs qui agissent plus ou moins interagissent également entre eux.

- **Facteurs de type scalaires**, sur un continuum : \pm . Un exemple de facteur de nature variable, c'est par exemple celui à nouveau de l'attachement à la langue, car il n'est pas le même selon les locuteurs. Le caractère officiel de la langue lui est unique ; par contre le facteur démographique, c'est-à-dire, la concentration de locuteurs elle varie selon le lieu.

Il faudra donc distinguer variabilité du facteur et variabilité de son impact, de son effet.

- **Facteurs en oui / non** Un exemple de facteur en oui / non, c'est le fait que l'interlocuteur soit bascophone, locuteur de la langue dominée ou pas. Si je sais que mon interlocuteur n'est pas bascophone, je ne m'adresserai pas à lui en basque en principe.

2.2. Liste provisoire de facteurs agissant sur l'usage d'une langue minoritaire

Cette liste est à prendre avec prudence car il semble que l'on pourrait la multiplier ; elle est issue de mon observation empirique de l'usage de la langue basque en Pays Basque et de la lecture de certains travaux de sociolinguistes. Elle est présentée dans l'ordre depuis le plus éloigné, les caractéristiques de la communauté linguistique, jusqu'au locuteur lui-même.

- le **facteur statut juridique de la langue / cadre législatif**, même si éloigné (social, indirect)¹¹. C'est par exemple le caractère officiel de la langue minoritaire ou pas, les lois qui la concernent ou l'absence de loi.

¹¹ En Euskadi on a l'Euskararen erabilpena arauzkotzeko oinarrizko legea – Ley básica de normalización del uso del euskara (10-1982 du 24/11/82). Mais la législation espagnole garantit l'enseignement des langues propres aux Communautés autonomes puisque le Tribunal constitutionnel (Sentencia del Tribunal Constitucional 82/1986) a indiqué que « l'Etat dans son ensemble (inclus les Communautés autonomes) a le devoir constitutionnel d'assurer la connaissance du castillan comme de la langue propre de la Communauté, qui a le caractère de langue officielle..., ceci suppose, naturellement, que chaque langue doit être enseignée dans les centres scolaires de la Communauté avec l'intensité qui permet d'atteindre cet objectif. Un tel devoir ne dérive pas seulement du Statut (d'autonomie), mais de la Constitution elle-même (art. 3) » (Agirreazkuenanaga, 1998 : 343).

« En Catalogne l'article 11 de la loi 1/1998 dispose que le personnel au service de l'administration, des services et institutions publics de Catalogne doit connaître les deux langues officielles de la Communauté » (Agirreazkuenanaga, 1998 : 348), « le Conseil

- le **facteur contexte politico-administratif**, même si éloigné (social, indirect). C'est-à-dire le soutien et la place donnée à la langue par les pouvoirs publics. Pour certains ce facteur est très important. Je cite par exemple un responsable de l'association *Kontseilua* qui œuvre à la reconnaissance de la langue basque : « Le changement du comportement linguistique de chacun, principalement, est la conséquence du changement de comportement linguistique des institutions qui structurent la société, et pas l'inverse »¹². Pour ma part je pencherai plutôt pour le contraire, sachant que chacun des deux pôles est essentiel et interagissent.

Il n'y a pas un consensus en Pays Basque, même en *Euskadi*, sur la politique linguistique et d'une ville à l'autre la réalité sociolinguistique et les moyens de normalisation ne sont pas les mêmes selon les politiques. En comparaison en Pays Basque de France, la politique linguistique est très en retrait, le facteur contexte politico-administratif est peu actif même s'il évolue favorablement.

- le **facteur image de la langue dans la société et pression sociale** (social, indirect). On pourrait d'ailleurs distinguer image de la langue et pression sociale. L'image a un lien avec le statut juridique de la langue, mais pas seulement. Les non-bascophones font aussi partie des conditions ou paramètres. La pression sociale contre l'usage du basque existe également, plus ou moins affirmée, très souvent mêlée à des considérations politiques. L'indifférence aussi a cours dans cette compétition des langues.

- le **facteur démographique** (social, indirect). Plus on se trouve dans une concentration démographique de bascophones, plus on aura des chances de pouvoir utiliser la langue et tendance à utiliser la langue (et plus accessoirement les non-bascophones seront poussés à l'apprendre). C'est ici, par exemple, qu'on pourra prendre en compte l'apport de population extérieure, le taux d'immigration par exemple.

constitutionnel en 1991 « a déclaré en relation avec la loi de la fonction publique de Catalogne qu' « il était constitutionnellement licite d'exiger, en tous cas, un certain niveau de connaissance de la langue catalane » » (ibid. : 349).

¹² Jose Jabier Iñigo, Erabilera indartzeko gaur egungo bideak noraino iristen dira ?, *Bat Soziolinguistika aldizkaria*, 53, 2004 : 138.

- le **facteur place de la langue dans le monde du travail, les échanges économiques** (social, indirect) et le facteur qui en découle intérêt économique et professionnel (marché du travail), (social, indirect)¹³. Ici apparaît la difficulté à fixer le nombre effectif de facteurs : a-t-on un seul ou deux facteurs ?

- le **facteur production / offre de loisirs, sports, culture, médias, nouvelles technologies** (social / personnel, direct)¹⁴. Chez les jeunes, ce facteur a une grande importance. On considère généralement que la « consommation » de médias en langue en basque n'est pas en rapport avec le nombre de locuteurs (on a vu l'exemple de la télévision), pas à la hauteur non plus du nombre de ces médias de plus en plus diversifiés.

13 En Euskadi, on a la Loi de la fonction publique basque de 1989. Quatre types de profil linguistique en Euskadi pour les fonctionnaires. Au 6 avril 1999, sur 29 390 postes de travail, 10 343 (35,19%) ont un profil. Le personnel sanitaire, la police et le personnel enseignant ne sont pris en compte, ces derniers ont un plan ou des décrets à part. Huguet i Biosca et Serra i Puig estiment que « la catalanisation scolaire crée, en plus de la compétence linguistique, des perspectives d'utilité, de nécessité et de consommation. Malgré cela, les perspectives ont une limite dans le temps si on n'obtient pas la contrepartie d'une adéquation à la réalité sociale. Il peut très bien se passer, et ceci est le danger, que si cela n'est pas résolu à temps, on passe à la démotivation, à la frustration et à l'inhibition dans la revendication d'une réalité linguistique plus digne et juste » (1993 : 95).

14 « L'offre linguistique existante conditionne la demande... dans de telles circonstances, les produits discographiques en catalan... ont des possibilités de rivaliser s'ils jouent trois cartes : améliorer la qualité, faire la promotion sociale au travers des moyens de communication et les activités de loisir, et étendre le marché à toute l'aire catalano-parlante », Huguet i Biosca et Serra i Puig (1993 : p. 106-107). « Dans le cas des livres et contes et de la télévision, nous avons la preuve que si l'offre est plus équilibrée... la demande répond par une augmentation de la consommation en catalan » (ibid. : p. 108).

- le **facteur langue du système éducatif** Ce facteur est à rapprocher du facteur environnement politico-administratif. Il a un effet sur l'image de la langue dans la société, sur le nombre de locuteurs et sur leur degré de compétence. Il peut se traduire par des modalités très diverses comme en Pays Basque, par exemple, selon les modèles pédagogiques, le niveau d'enseignement de la maternelle à l'Université comprise.

- le **facteur langue des contextes formels, non familiaux** (personnel/social, direct). S'adresser à une administration, à un policier dans la rue se fera plutôt, sauf militantisme, dans la langue dominante. A l'école ce pourra être le basque sous l'effet de la coercition, de l'imposition. Ce facteur est à rapprocher du facteur contexte politico-administratif. C'est un indicateur du degré de reconnaissance de la langue. La place de la langue dans la religion est aussi à étudier. En Pays Basque, le catholicisme a contribué à la conservation de la langue, dans un domaine formel qui perd de l'importance à l'heure actuelle.

- le **facteur langue de l'environnement proche** (personnel/social, direct)¹⁵. La langue de la famille, du voisinage, du cercle d'amis, des associations auxquelles on participe, du lieu de travail, etc. La langue de la famille dans l'enfance, ici on n'est plus en synchronie, a son importance sur la compétence en langue ou la capacité à récupérer la langue.

- le **facteur contexte d'interlocution** (personnel/social, direct). Dans le contexte d'énonciation, on rencontre une contrainte souvent signalée : ne pas brusquer des tiers non locuteurs et donc l'usage de la langue dominante en présence d'un seul non-locuteur de la langue dominée¹⁶.

15 Zalbide estime que « l'absence du basque comme langue maternelle, ou sa faible implantation dans le milieu familial, quartier résidentiel, cercles d'amis et compagnons de jeu, renforce sérieusement la virtualité de l'école comme agent effectif d'euskaldunisation. En règle générale ces élèves obtiennent de meilleurs résultats dans la compréhension que la production linguistique, et ceci en fonction des modèles d'enseignement de A [initiation, option] vers le D [immersion] (1998 : 401).

16 Erill i Pinyot, Farras i Farras et Marcos i Marcos : « Cette façon de procéder des adultes –mésétimer de fait la possibilité d'utiliser toujours et à toute heure socialement le catalan,

- le **facteur compétence de l'interlocuteur** (personnel, direct). Il est à rapprocher de celui appelé ci-dessus langue de l'environnement sociolinguistique ; mais ici, on est dans le contexte même de l'interlocution.
- le **facteur attitude, facilitation de l'échange par l'interlocuteur** (personnel, indirect). C'est un facteur proche du précédent. Dans le cas d'un locuteur peu fluide ou peu sûr, le rôle facilitateur de l'interlocuteur peut être grand. Mon interlocuteur sait que j'apprends la langue, il n'utilisera que celle-ci avec moi et me mettra en confiance tout au long de la conversation (empathie).
- le **facteur compétence du locuteur** en compréhension et en expression (personnel, direct). On peut entendre par exemple des phrases comme « Si on parle mieux en castillan ou français, on s'exprimera en castillan ou français et pas en basque ». Ce n'est pas aussi simple, ce serait par exemple ignorer l'attitude envers la langue, la loyauté ou le militantisme¹⁷.

Le mode de scolarisation peut induire sur la compétence, la précocité et l'intensité des échanges en langue également. Les données montrent que ce sont ceux qui ont eu le basque, ou le basque avec le castillan ou le français, comme première langue qui atteignent les meilleurs niveaux de connaissance et d'usage (Martinez de Luna, 2000, p. 112). Ici on pourra prendre en compte aussi les mariages mixtes, sachant qu'en général la langue est beaucoup moins transmise quand un des deux parents ne la parle pas.

questionnant ainsi son utilité, et mettant en cause, si ce n'est de droit, de fait sa nécessité—pousse aussi le jeune à passer à la langue « environnante » de l'interlocuteur non à cause de ses propres limites linguistiques... mais plutôt par l'habituelle inertie collective, routine, imitation et pragmatisme » (1992 : 195).

17 Une fois quitté le système scolaire, la situation ne s'arrange pas : « Une analyse pondérée devrait inclure, finalement, une évaluation réelle du processus rétrodynamique : la perte graduée du niveau de basque, une fois abandonnée la scolarité, en contextes (forcés ou librement choisis) due à l'usage insuffisant ou nul de la langue » (Zalbide, 1998 : 402).

- le **facteur confiance et insécurité linguistiques du locuteur** (personnel, (in)direct)¹⁸. Il est à rapprocher de et, mieux, lié au facteur compétence. Il s'agit ici de l'insécurité « formelle » au sens de Daniel Coste : le locuteur considère « sa propre pratique linguistique comme non conforme aux normes ou du moins à l'idée qu'il se fait des normes »¹⁹.

18 Erill i Pinyot, Farras i Farras et Marcos i Marcos : « A travers les données référant à l'autoévaluation de leur propre compétence linguistique des élèves du secondaires... il nous apparaît que c'est le castillan qui jouit d'une situation plus favorable et non le catalan pour conférer assez de confiance à une part importante, la plus nombreuse, de la population jeune de Sabadell. C'est pour cela qu'il continue à être sa langue de communication la plus habituelle » (1992 : 66). « Le système éducatif va provoquer une augmentation de la connaissance du catalan, et la création d'une certaine conscience sur la correction et la difficulté d'une langue. L'exigence de cette conscience semble peser plus sur la connaissance et l'usage corrects du catalan que du castillan... Chaque individu a plus confiance en une langue que dans les autres que éventuellement il peut arriver à connaître ou qui font partie de son environnement socioculturel et communicatif... cet usage passif acquis peut devenir actif dans des moments déterminés, si les circonstances environnantes l'y amènent, telle la présence du professeur de cette langue, ou celle d'un interlocuteur fortement conditionnant. Ces deux usages linguistiques, que nous nommons passifs et actif-conditionné, ont éventuellement plus à voir avec la compétence que la performance, d'un point de vue de la qualité linguistique du message émis. Mais l'usage spontané de la langue est tout autre chose... Le processus de normalisation linguistique du catalan... a contribué d'une manière claire à l'extension de cette compétence linguistique pour une part de nos jeunes, mais tout pris en compte elle n'a pas provoqué une avancée si notable de l'extension de l'usage spontané du catalan, alors que le castillan continue à être celui qui occupe le rôle de langue qui crée confiance pour l'expression non conditionnée » (ibid. : 67).

19 Daniel Coste, 2001, Compétence bi/plurilingue et (in)sécurité linguistique, www.scuole.vda.it

• le **facteur attitude envers la langue**²⁰, **motivation, loyauté envers la langue** (personnel, direct)²¹. On connaît l'importance de ce facteur ou de ces facteurs si on distingue motivation de loyauté, par exemple. J'ai par contre du mal à utiliser le facteur **identité** que l'on retrouve dans la littérature, car je n'en saisis pas bien la définition. S'agit-il d'identité affirmée, revendiquée d'appartenance à un groupe ou plutôt de caractéristiques socioculturelles d'un individu ?

20 « Les attitudes et prédispositions à agir d'une manière déterminée sont en relation avec les influences qu'exercent la famille, l'école et, surtout, l'entourage social immédiat (les amis et camarades d'école) et médiat (l'état qui est créé au travers des personnes et groupes d'influence sociale) », Huguet i Biosca et Serra i Puig (1993 : p. 96). « Les motivations de types intégratifs (volonté de devenir membre actif de la nouvelle communauté et de s'y identifier) garantissent des résultats bien plus satisfaisants que les motivations instrumentales (Lambert) » (ibid. : p. 112).

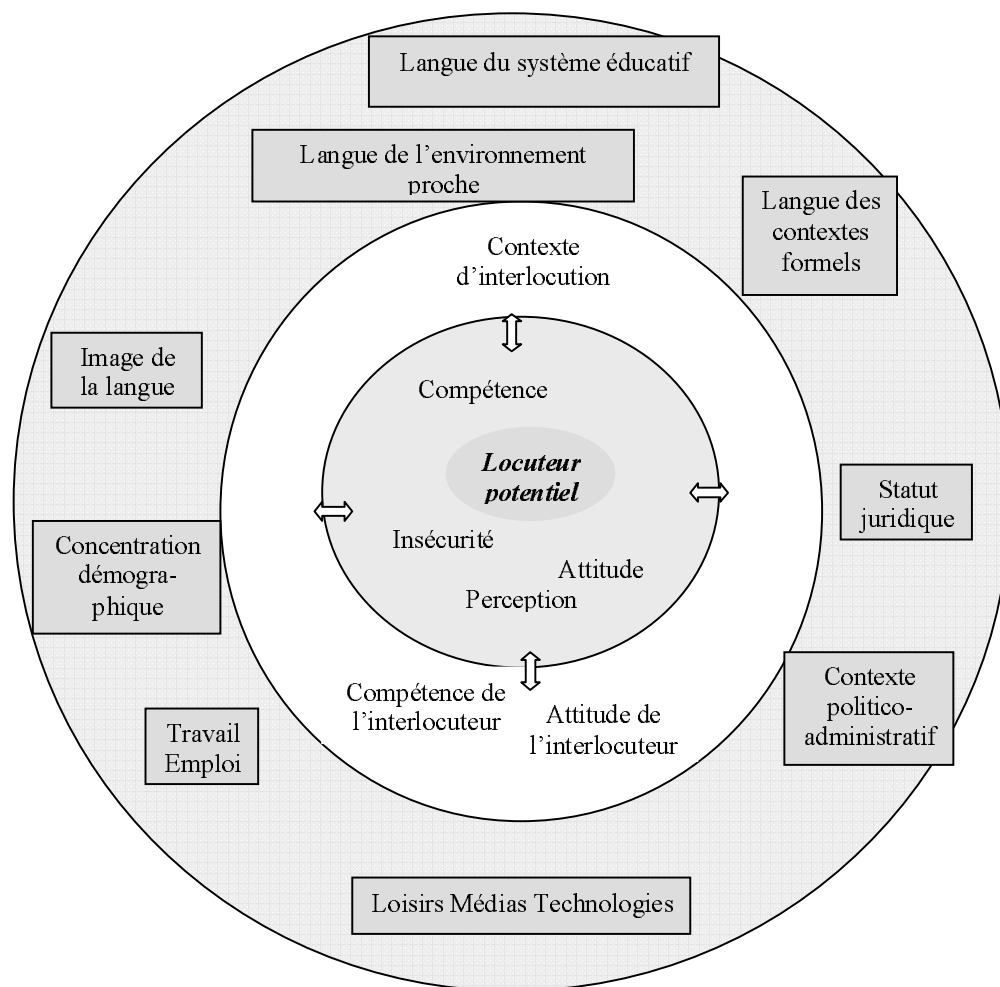
21 « Dans les écoles on leur apprend bien le basque. Souvent, cependant, on ne leur donne pas la conscience basque. Bref, les jeunes ne voient pas pourquoi ils doivent parler basque », p. 4/4, Gotzon Garate Oihartzun, Zergatik egiten dute erdaraz euskal gazteek « Pourquoi les jeunes basques parlent-ils en castillan (ou français) (www.erabili.com, 2005-02-03). Erill i Pinyot, Farras i Farras et Marcos i Marcos, toujours pessimistes écrivent : « aucune mesure prise pour la généralisation de l'usage du catalan n'a su faire : étendre l'usage du catalan au-delà des cas où il existe une force coercitive qui en provoque l'extension. Et on constate le fait contraire : les « catalanoparlants » continuent de passer spontanément à parler castillan, en dehors d'un petit noyau de « mentalisés » qui a l'habitude de garder le catalan comme langue de communication » (1992 : 50). « On ne peut négliger non plus le manque de conscience linguistique qui porte à un compromis linguistique. Cette inconscience est nommée « passivisme » linguistique... fortement conditionnée dans la majorité des cas par la langue environnante et par les pratiques et les habitudes linguistiques qu'ils voient dans le comportement des adultes, lesquels, dans beaucoup de zones de la ville, établissent leur propre communication habituelle en castillan », (ibid. : 122) .

- le **facteur image, perception de la langue en soi** (individuel, indirect). Par exemple la souplesse, la convivialité. Certains jeunes en *Euskadi* estimeraient que le basque n'est pas une langue agréable, vivante. Ils ont du mal à jouer avec, et donc ne l'utilisent pas dans les lieux informels. Cela a sûrement un lien avec la compétence en langue et l'apprentissage scolaire et non familial. Selon J. Garzia et al., ils accorderaient la fonction communicative au castillan et au basque les fonctions symbolique et politique (2004).

3. Schéma de synthèse des facteurs qui agissent sur l'usage d'une langue dominée

La visualisation de cette typologie, soumise à discussion, se fera sous la forme de cercles concentriques, avec le locuteur potentiel au centre. Les facteurs seront positionnés plus ou moins près de ce centre selon qu'ils agissent directement ou pas en trois cercles concentriques : **facteurs individuels, personnels** au centre, **facteurs contextuels** (d'énonciation) plus éloignés et **facteurs sociaux** à l'extérieur.

Dans un article publié en 2007, j'ai étudié d'autres modèles théoriques illustrés par des schémas dont celui présenté ci-après élaboré par le sociolinguiste basque Iñaki Martínez de Luna (voir Ecart entre connaissance et usage d'une langue minoritaire : modèles théoriques et cas de la langue basque).



On donne en annexe le schéma de Iñaki Martínez de Luna intitulé *Hizkuntza biziaren euskarriak (edo erabileran erabiltzen duten faktoreak)* [Les supports de la vie de la langue (ou les facteurs qui agissent sur son usage)]. Ce schéma vise à

modéliser les conditions nécessaires à l'usage d'une langue minoritaire, ici le basque (*euskararen erabilera*), avec le résultat placé au centre.

Les trois dimensions (*dimentsio*), caractéristiques individuelles (*norbanako ezaugarriak*), réseaux d'échange (*harreman sareak*) et structure de la société (*gizartearen egitura*) agissent les unes sur les autres. Le point faible de cette schématisation, me semble-t-il, c'est qu'elle met sur le même plan les trois niveaux en n'axant pas comme nous le faisons l'usage sur le locuteur et son environnement, sur la relation de communication et son contexte. Son point fort, c'est qu'elle met en évidence leur interdépendance, en soulignant l'importance des réseaux d'échange des locuteurs et de leur nature comme activateurs de l'usage de la langue.

4. Conclusion

Il est évident qu'il ne s'agit ici que d'une première esquisse, qui ne demande qu'à être critiquée, améliorée, corrigée²². J'ai pris le parti de dégager les différents facteurs et de considérer leur influence en **partant du locuteur**. Ceci est discutable. On comprend bien que l'impact de ces facteurs varie avec la situation de communication considérée et donc d'abord avec le locuteur, mais également avec la communauté linguistique considérée au sein d'une société où cette langue est minoritaire, les réseaux d'échange du locuteur potentiel ayant une importance primordiale.

Voici un point de vue sur le poids respectif de ces facteurs à propos des jeunes enfants castillanophones scolarisés en basque, celui de Mikel Zalbide : « « Dans le cas des élèves de langue maternelle castillane il semble que c'est le modèle D [le modèle immersif] (dans une moindre mesure le B) [le modèle bilingue], la densité de bascophonie de l'environnement proche (pas nécessairement la zone linguistique en général)... et les caractéristiques de l'interlocuteur et du réseau d'interaction verbale qui agissent de la façon la plus frappante sur la quantité et la qualité de l'usage de langue basque. La langue d'usage qui prévaut devient

²² J'ai depuis poursuivi la réflexion dans l'article déjà cité et publié en 2007, en prenant en compte le modèle dit du « comportement langagier autodéterminé » de Rodrigue Landry (2002). Appuyé sur une connaissance approfondie de la situation du français au Canada, prenant en compte de façon dialectique les conditionnements sociaux et individuels, ce modèle n'intègre pas explicitement les conditions d'emploi de la langue en situation de communication.

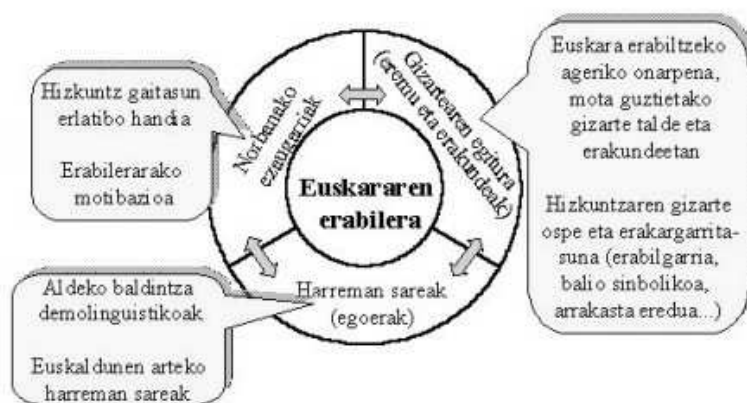
déterminée, en définitive, par un ensemble nourri de facteurs, entre lesquels le niveau personnel de compétence linguistique et les paramètres définitoires de la situation et de la configuration paraissent tenir une importance manifestement supérieure aux éléments de caractère postural ou de motivation symbolique. Parlent en basque ceux qui savent (bien ou assez bien) avec ceux qui savent, dans les contextes où il y a la possibilité de parler sans brusquer des tiers ... » (1998 : 402-403).

Et comme conclusion plutôt pessimiste concernant l'avenir du basque et les relations entre connaissance et usage, je cite Pablo Suberbiola : « En faisant une projection dans le temps, si on ne trouve pas les moyens de surmonter ces limites, même si la connaissance augmente, il pourra arriver que, en ce qui concerne l'usage, les avancées soient très minces malgré des données indiquant une augmentation de plus en plus grande du nombre de locuteurs » (2004 : 62). L'usage d'une langue minoritaire, dans les conditions actuelles de la vie moderne, dépend certes de son enseignement, mais de bien d'autres conditions que les politiques linguistiques ne peuvent ignorer. L'augmentation du nombre de locuteurs potentiels ne suffit pas à garantir l'usage de cette langue, même si l'objectif n'est pas d'arriver à un usage équilibré de la langue dominante et de la langue dominée.

ANNEXE

Hizkuntza biziazen euskarriak (edo erabileran erabilten duten faktoreak) [Les supports de la vie de la langue (ou les facteurs qui agissent sur son usage)] *Schéma de Iñaki Martínez de Luna (2004 : 12)*²³

1. irudia: HIZKUNTZA BIZIAREN EUSKARRIAK
(edo erabileran eragiten duten faktoreak)



Euskararen erabilera « Usage de la langue basque »,
Harreman sareak (egoerak) « Réseaux d'échange (situations) »,
Aldeko baldintza demolinguitikoak « Conditions démalinguistiques favorables »,
Euskaldunen arteko harreman sareak « Réseaux d'échanges entre bascophones »,
Norbanako ezaugarriak « Caractéristiques individuelles »,

²³ Iñaki Martínez de Luna est enseignant au Département de Sociologie de l'Université du Pays Basque à Leioa (Biscaye) et directeur de Hiznet, formation on line de politique linguistique (<http://hiznet.asmoz.org/>).

Hizkuntz gaitasun erlatibo handia « Compétence linguistique relative »,
Erabilerako motibazioa « Motivation pour l'usage »,
Gizartearen egitura (eremu eta erakundeak) « Structure de la société (domaines et institutions) »,
Euskara erabiltzeko ageriko onarpena, mota guztietako gizarte talde eta erakundeetan « Acceptation visible de l'usage du basque, dans tous les types de groupes sociaux et institutions »,
Hizkuntzaren gizarte ospe eta erakargarritasuna (erabilgarria balio sinbolikoa, arrakasta eredua) « Attractivité et image positive de la langue (maniabilité, valeur symbolique, modèle de succès) ».

Références bibliographiques

- AGIRREAZKUENEGA Iñaki 1998 Principios, planificación y pluralismo lingüístico en Euskal Herria, 15 años de la ley del Euskara en la Educación, Administración y Medios, *Revista Internacional de los Estudios vascos*, 43, 2, Donostia – Saint-Sébastien : Eusko Ikaskuntza, 341-354.
- COYOS Jean-Baptiste 2006 L'enseignement peut-il « sauver » une langue menacée ? L'exemple du Pays Basque, *Un professorat de langues régionales pour le premier degré*, Premier congrès professionnel, Office pour la Langue et la Culture d'Alsace, Saverne, 27-29 octobre 2004, *Lapurdum*, X, 2005, Bayonne : Centre de Recherche sur la Langue et les Textes Basques IKER – UMR 5478, 19-33.
- COYOS Jean-Baptiste 2007 Ecart entre connaissance et usage d'une langue minoritaire : modèles théoriques et cas de la langue basque, *Variable territoriale et promotion des langues minoritaires*, Pessac : Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 411-428.
- ERILL I PINYOT Gustau, FARRÀS I FARRÀS Jaume et MARCOS I MARCOS Ferran 1992 *Ús del català entre els joves a Sabadell Coneixement, ús i actituds dels estudiants de secundària*, Barcelona : Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya, 230 p.
- EUSKAL SOZIOLOGIA INSTITUTUA [Institut de sociolinguistique basque] 2004 Euskararen erabileraren bilakaera azken ikerketen argitan [Évolution de l'usage de la langue basque à la lumière des dernières recherches], *Bat Soziolinguistika aldizkaria*, 53, Andoain (Espagne) : Euskal Soziolinguistika Institutua, 163 p.
- EUSKO JAURLARITZA - GOUVERNEMENT AUTONOME BASQUE 2003 *Euskararen Jarraipena III - La Continuité de la Langue Basque III, Euskal Herriko Soziolinguistikako Inkesta 2001 - Enquête Sociolinguistique au Pays Basque 2001*, quatre volumes (quadrilingue), chacun 56 p. + CD-Rom avec enquête complète (ou sur www.euskadi.net/euskara).
- GARCIA Iñaki 2004 Euskararen erabilera azaltzeko eredu psikosoziala [Modèle psychosocial pour expliquer l'usage de la langue basque], *Bat Soziolinguistika aldizkaria*, 53, Andoain (Espagne) : Euskal Soziolinguistika Institutua, 69-77.
- GARZIA J., EGAÑA A. et AMONARRIZ K. 2004 *Euskararen kalitatea : zertaz ari garen, zergatik eta zertarako* [La qualité de la langue basque : de quoi s'agit-il, pourquoi et dans quel but ?], 29/10/2004, www.erabili.com.

- HUGUET I BIOSCA Josepa et SERRA I PUIG Blanca 1993 *El jovent opina Llengua i ensenyament als instituts públics de Catalunya*, Barcelona : Oikos-Tau, 162 p.
- LANDRY Rodrigue 2002 Pour une pédagogie actualisante et communautarisante en milieu minoritaire francophone, *Actes du colloque pancanadien sur la recherche en éducation en milieu francophone minoritaire : Bilan et prospectives*. Novembre 2000. Moncton (Nouveau-Brunswick) : Université de Moncton. <http://www.acelf.ca/liens/crde/articles/10-landry.html>
- MARTINEZ DE LUNA Iñaki, argitaratzailea [éditeur], 2000, *Etorkizuna aurreikusten 99 : Euskal Herriko gaztetxoak eta euskara* [Regard sur l'avenir 99 : Les jeunes du Pays Basque et la langue basque], Nafarroako Unibertsitate Publikoa – Euskal Kultur Erakundea – Euskal Herriko Unibertsitatea, 290 p.
- MARTINEZ DE LUNA Iñaki, argitaratzailea [éditeur] 2004 Euskararen erabilera egokirako gizarte baldintzak [Les conditions sociales pour un usage adéquat de la langue basque], 07/05/2004, *Egokitasuna Hizkuntzaren erabileran* [L'adéquation dans l'usage de la langue], *VIII. jardunaldiak* [VIIIème colloque], Bilbo/Bilbao (Espagne) : Mendebalde Kultur Alakrtea, 11-37.
- ZALBIDE Mikel 1998 Normalización lingüística : un informe desde la sala de máquinas, 15 años de la ley del Euskara en la Educación, Administración y Medios, *Revista Internacional de los Estudios vascos*, 43, 2, Donostia – Saint-Sébastien : Eusko Ikaskuntza, 355-424.